

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O Synach Ammona.* ** Tak mówi JAHWE: Czy Izrael nie ma synów? Czy nie ma (on) dziedzica? Dlaczego Milkom*** **** przejął***** dziedzictwo Gada, a jego lud osiadł w jego miastach? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O synach Ammona. Tak mówi JAHWE: Czy Izrael nie ma synów? Czy nie ma on dziedzica? Dlaczego więc Milkom przejął dziedzictwo Gada, a jego lud osiadł w jego miastach?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O Ammonitach tak mówi JAHWE: Czyż Izrael nie ma synów? Czyż nie ma <i>żadnego</i> dziedzica? <i>Czemu</i> ich król dziedzicznie opanował Gad, a jego lud mieszka w jego miastach?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeciwko synom Amonowym. Tak mówi Pan: Izali Izrael nie ma synów? Izali <i>żadnego</i> dziedzica nie ma? czemuż król ich dziedzicznie opanował Gad, a lud jego czemu mieszka w miastach jego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do synów Ammon. To mówi JAHWE: Izali nie ma synów Izrael? Abo dziedzica nie masz u niego? Czemuż tedy Melchom dziedzictwem posiadał Gada, a lud jego w miastach jego mieszkał?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O Ammonitach. Tak mówi Pan: Czy nie ma Izrael synów, czy nie ma spadkobierców? Dlaczego więc Milkom dziedziczy po Gadzie, a jego naród mieszka w ich miastach?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O Ammonitach. Tak mówi Pan: Czy Izrael nie ma synów? Czy nie ma dziedzica? Dlaczego Milkom objął dziedzictwo Gada, a jego lud osiadł w jego miastach?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O Ammonitach. Tak mówi JAHWE: Czy Izrael nie ma już synów? Czy nie ma dziedzica? Dlaczego Milkom przejął dziedzictwo Gada, a jego lud zamieszkał w jego miastach?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O Ammonitach. Tak mówi JAHWE: „Czy Izraelowi brak synów? Czy nie ma on spadkobierców? Dlaczego ziemię Gadytów odziedziczył Milkom, a jego lud zamieszkał w ich miastach?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O synach Ammona. Tak mówi Jahwe: Czy Izraelowi brak synów? Czy nie ma on spadkobiercy? Czemuż więc Milkom zawładnął [dziedzictwem] Gada i w jego miastach lud tamtego osiadł?

¹⁾ Ammonici : Po pokonaniu Izraela przez Tiglat-Pilesera w 733 r. p. Chr. przejęli część terytoriów Izraela w Transjordanii; w pierwszym okresie rządów Nebukadnesara byli lojalni wobec niego. W 594 r. p. Chr. brali udział w koalicji przeciw niemu (<x>300 27:3</x>). Byli też w opozycji wobec niego po pokonaniu Jerozolimy (<x>300 40:13</x>;<x>300 41:15</x>). Nebukadnesar pokonał ich w 582 r. p. Chr.

²⁾ <x>120 24:2</x>; <x>300 27:3</x>; <x>300 40:14</x>; <x>300 41:15</x>; <x>330 21:233</x>; <x>330 25:1-7</x>; <x>370 1:13-15</x>; <x>430 2:8-11</x>

³⁾ Milkom, מלכום (malkom), czyli: ich król (być może wokalizacja odzwierciedla nastawienie do tego bóstwa), lub: Moloch.

⁴⁾ <x>110 11:5</x>; <x>120 23:13</x>

⁵⁾ <x>50 1:21</x>; <x>70 11:24</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Синам аммона. Так сказав Господь: Чи немає синів в Ізраїлі, чи немає в них наслідника? Чому Мелхол захопив Галаад, і їхній нарід поселився в їхніх містах?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O synach Ammonu. Tak mówi WIEKUISTY: Czyż Israel nie ma już synów, albo zabrakło mu dziedzica? Czemu Malkam przejął w posiadanie Gada, a jego lud osiadł w jego miastach?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co w sprawie synów Ammona rzekł JAHWE: "Czyż Izrael nie ma synów albo czyż nie ma spadkobiercy? Dlaczego Malkam posiadał Gada, a jego lud osiedlił się w miastach Izraela?"